



Sąd Najwyższy Stanu Illinois

Kodeks Etyczny Tłumacza

Data wejścia w życie: 1 października 2014 r.

Polish

KODEKS ETYCZNY DLA TŁUMACZY W SYSTEMIE SĄDOWYM STANU ILLINOIS

WSTĘP

Wiele osób stawiających się w sądzie nie jest w stanie w pełni uczestniczyć w postępowaniu sądowym z powodu ograniczonej znajomości języka angielskiego, bądź upośledzenia mowy lub słuchu. Niezbędne jest, aby wynikająca z tego bariera w komunikacji została usunięta w jak największym zakresie, aby osoby te porozumiewały się na tych samych zasadach, co osoby w podobnej sytuacji bez bariery językowej. Jako funkcjonariusze sądu, tłumacze umożliwiają takim osobom korzystanie z równego dostępu do systemu sprawiedliwości oraz zapewniają wydajne i skuteczne funkcjonowanie postępowania sądowego i sądowych usług pomocniczych. Tłumacze są profesjonalistami o wysokich kwalifikacjach zawodowych i spełniają zasadniczą rolę w wymiarze sprawiedliwości.

CEL

Niniejszy kodeks ma na celu:

1. Zapewnienie wymaganego dostępu do wszystkich sądów i usług sądowych dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego;
2. Ochronę konstytucyjnych praw oskarżonych w procesie karnym do pomocy ze strony tłumaczy sądowych podczas postępowania sądowego;
3. Zapewnienie właściwej procedury prawnej we wszystkich fazach karnego lub cywilnego procesu sądowego dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego;
4. Zapewnienie równej ochrony prawnej dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego;
5. Zwiększenie wydajności, jakości i jednolitości postępowania, w którym bierze udział tłumacz sądowy; oraz
6. Propagowanie jak najszerszego wykorzystania certyfikowanych i zarejestrowanych tłumaczy językowych przez wszystkich, którzy potrzebują takich usług w sądach.

ZAKRES

1. Niniejszy kodeks będzie obowiązywać wszystkie osoby i organizacje, które administrują, nadzorują, wykorzystują lub świadczą usługi tłumaczeniowe w językach mówionych lub migowych w systemie sądowym.
2. Kodeks dotyczy tłumaczy sądowych, w tym certyfikowanych, zarejestrowanych i niezarejestrowanych tłumaczy, uczestniczących:
 - (a) W dowolnym postępowaniu przed sądem stanowym;
 - (b) W posiedzeniu przed dowolnym adwokatem lub sądem w związku ze sprawą, która jest wniesiona do sądu;
 - (c) W dowolnym innym działaniu zleconym przez sąd lub prowadzonym pod nadzorem sądu, takich jak między innymi, postępowanie w sądach specjalnych, piecza nad dzieckiem, mediacje i obowiązkowy arbitraż.
3. Naruszenia niniejszego kodeksu mogą spowodować, że tłumacz zostanie usunięty ze sprawy, objęty zakazem przyszłej pracy w sądach, usunięty ze stanowego rejestru tłumaczy, utrzymywanego przez Administrację Sądów stanu Illinois lub utraci uprawnienia, jeśli tłumacz jest tłumaczem certyfikowanym lub zarejestrowanym na podstawie regulacji Sądu Najwyższego stanu Illinois.

Uwagi

Użycie terminu „musi“ lub czasu przyszłego jest zarezerwowane dla niezaprzeczalnych zasad. Stwierdzenia w uwagach stosują termin „powinien“ w odniesieniu do zachowania, które ilustruje lub odzwierciedla zasady. Uwagi mają na celu zilustrowanie tego, co autorzy kodeksu uważali za prawdopodobne lub oczekiwane zachowanie. W każdym przypadku, kiedy wydaje się, że sądowa polityka lub rutynowa praktyka jest w konflikcie z komentarzem niniejszego kodeksu, zaleca się, aby uzasadnienia polityki lub praktyki w odniesieniu do tłumaczy sądowych zostały przeanalizowane pod kątem możliwej modyfikacji.

DEFINICJE

Do celów niniejszego kodeksu, następujące terminy będą miały niżej podane znaczenie:

„Tłumacz certyfikowany“ oznacza tłumacza języka obcego, który uzyskał certyfikat na podstawie programu ustanowionego przez Administrację Sądów stanu Illinois i został wprowadzony na listę stanowego rejestru utrzymywanego przez Administrację Sądów stanu Illinois.

„Kompetencyjność kulturowa“ oznacza świadomość i pełne zrozumienie czynników międzykulturowych, w tym między innymi oczekiwań, nastawień, wartości, ról, instytucji oraz różnic i podobieństw językowych.

„Tłumaczenie ustne“ oznacza nieprzygotowane przełożenie słowa mówionego lub wypowiedzi z jednego języka na inny.

„Tłumacz ustny“ oznacza osobę, która jest biegła w dwóch językach: angielskim i innym, która słucha stwierdzenia w jednym języku i ustnie przekłada je na inny język zachowując to samo znaczenie. Tłumacz nie musi być fizycznie obecny aby udzielić usług tłumaczeniowych.

„Osoba z ograniczoną znajomością języka angielskiego“ oznacza osobę, której pierwszym językiem jest język inny niż angielski i ma ograniczoną zdolność czytania, pisania, mówienia lub rozumienia języka angielskiego oraz wymaga pomocy tłumacza języka obcego lub migowego, aby móc porozumiewać się w pełni.

„Tłumacz zarejestrowany“ oznacza tłumacza języka obcego, zarejestrowanego na podstawie programu ustanowionego przez Administrację Sądów stanu Illinois i został wprowadzony na listę stanowego rejestru utrzymywanego przez Administrację Sądów stanu Illinois.

„Tłumacz języka migowego“ oznacza osobę, która w ramach dowolnej sprawy lub funkcji sądu umożliwi komunikację między prawnikami i osobą niesłyszącą lub słabosłyszącą lub głuchoniemą, świadkiem, ławnikiem lub obserwatorem za pomocą języka migowego lub innej ręcznej lub ustnej reprezentacji języka mówionego. Aby znaleźć się na liście stanowego rejestru utrzymywanego przez Administrację Sądów stanu Illinois, tłumacze języka migowego muszą mieć licencję na poziomie „Mistrza“ wydaną przez komisję stanu Illinois ds. osób głuchych i słabosłyszących i muszą spełnić wszelkie dodatkowe wymagania dotyczące szkolenia i rejestracji na podstawie programu ustanowionego przez Administrację Sądów stanu Illinois.

„Język źródłowy“ oznacza język pierwszego mówcy, który tłumacz przekłada na drugi język. Język zależy od tego, kto jest osobą mówiącą.

„Podsumować“ oznacza „wykonać podsumowanie głównych punktów lub myśli mówiącego, np. tłumaczenie podsumowujące jest niedosłownym przedstawieniem wypowiedzi mówiącego.

„Język docelowy“ oznacza język słuchacza, na który tłumacz przekłada wypowiedzi w języku źródłowym. Język ten zależy od tego, kto jest osobą mówiącą.

„Tłumaczenie pisemne“ oznacza przełożenie tekstu pisanego z jednego języka na teks pisany w innym języku.

„Tłumacz niezarejestrowany“ oznacza tłumacza języka obcego, który nie jest certyfikowany ani zarejestrowany na podstawie programu ustanowionego przez Administrację Sądów stanu Illinois.

ZASADA 1: DOKŁADNOŚĆ I KOMPLETNOŚĆ

Tłumacze ustni muszą przekazać kompletne i dokładne tłumaczenie ustne lub migowe bez zmiany, opuszczenia lub dodania czegokolwiek do znaczenia tego, co zostało powiedziane lub napisane oraz bez objaśnień.

Uwagi

Tłumacz ma podwójny obowiązek:

1. Zapewnienie, że postępowanie sądowe wiernie odzwierciedla w języku angielskim to, co zostało powiedziane przez osobę z ograniczoną znajomością języka angielskiego; oraz
2. Zapewnienie osobie z ograniczoną znajomością języka angielskiego takiego samego poziomu porozumiewania się, jaki mają osoby, które rozumieją angielski w procesie komunikacji.

Stwarza to obowiązek zachowania każdego elementu informacji zawartej w wypowiedzi w języku źródłowym, w procesie przekładania jej na język docelowy. Każdy sądowy tłumacz ustny musi dokładnie przetłumaczyć odpowiedź świadka lub mówiącego, nawet jeśli nie odpowiada ona na pytanie, pozostawiając kwestie przyjęcia odpowiedzi sądowi lub adwokatowi.

W związku z tym, tłumacze są zobowiązani do najwyższego stopnia koncentracji swoich umiejętności i osądu na wiernym zachowaniu znaczenia tego, co jest powiedziane w sądzie, łącznie ze stylem lub tonacją mowy. Dosłowność, „słowo w słowo” lub dosłowne ustne przetłumaczenie nie jest odpowiednie, jeśli zniekształca znaczenie tego, co zostało powiedziane w języku źródłowym, lecz każde wypowiedziane stwierdzenie, nawet jeśli nie odpowiada na pytanie, jest obsceniczne, niepowiązane lub chaotyczne, powinno być przetłumaczone. Obejmuje to oczywiste fałszywe stwierdzenia.

Ustnemu tłumaczowi sądowemu nie wolno podsumowywać postępowania sądowego w żadnym momencie, o ile nie jest poinstruowany przez sąd, aby to zrobić (np. konferencja przy stole sędziowskim, wybór ławy przysięgłych, pouczenie ławy przysięgłych).

Tłumacze nigdy nie powinni wtrącać jakichkolwiek własnych stwierdzeń lub opisów. W przypadku konieczności objaśnienia problemu w tłumaczeniu (np. termin lub wyrażenie bez ekwiwalentu w języku docelowym lub nieporozumienie, które może być wyjaśnione tylko przez tłumacza), tłumacz powinien poprosić sąd o pozwolenie na wyjaśnienie. Tłumacze ustni powinni przekazać emocjonalną emfazę mówiącego bez odtwarzania lub naśladowania emocji mówiącego lub dramatycznych gestów. Niemniej jednak, tłumacze języka migowego, poza gestami rąk, muszą stosować wszystkie wizualne wskazówki wymagane w języku, na który tłumaczą, łącznie z mimiką twarzy i językiem ciała. W związku z tym sędziowie powinni zapewnić, że członkowie sądu nie będą interpretować podstawowych elementów tłumaczonego języka jako niewłaściwe zachowanie tłumacza. Wszelkie problemy dotyczące postępowania tłumacza powinny być skierowane go sędziego.

Jeśli świadek składający zeznania w języku obcym czasami użyje kilku słów w języku angielskim, tłumacz sądowy powtórzy te słowa w celu ich zapisania, aby osoba słuchająca zapisu postępowania mogła śledzić głos tłumacza. Niemniej jednak, jeśli świadek udzieli pełnej odpowiedzi po angielsku, tłumaczowi nie wolno poprosić świadka o odpowiedź w jego rodzimym języku. Zamiast tego, tłumacz wstrzyma się, aby strony uznały odpowiedź w języku angielskim i zaczeka na instrukcje sądu.

W jakimkolwiek przypadku sprzeciwu, tłumacz sądowy przetłumaczy wszystko co zostało powiedziane do momentu sprzeciwu i poinstruuje świadka gestem ręki, aby nie zabierał głosu, dopóki sąd nie wyda decyzji odnośnie sprzeciwu.

Obowiązek zachowania dokładności obejmuje obowiązek tłumacza do poprawienia wszelkich błędów tłumaczenia odkrytych przez tłumacza podczas postępowania. Tłumacze powinni zademonstrować swój profesjonalizm przez obiektywne analizowanie wszelkich problemów w ich tłumaczeniu.

Odpowiedzialność etyczna, aby tłumaczyć w sposób dokładny i kompletny obejmuje odpowiedzialność odpowiedniego przygotowania się do zadań tłumaczeniowych. Tłumaczom zaleca się uzyskanie dokumentów i innych informacji niezbędnych do zapoznania się z charakterem i celem postępowania. Upřednie przygotowanie jest szczególnie wymagane, jeśli zeznania lub dokumenty obejmują wysoce specjalistyczną terminologię i tematykę.

ZASADA 2: PRZEDSTAWIENIE KWALIFIKACJI

Tłumacze muszą w dokładny i kompletny sposób przedstawić swoje świadectwa, szkolenia i odpowiednie doświadczenie.

Uwagi

Akceptacja sprawy przez tłumacza oznacza kompetentność językową w danych okolicznościach prawnych. Wycofanie się lub prośba o wycofanie się ze sprawy po jej rozpoczęciu powoduje przerwanie toku sprawy i marnotrawstwo cennych zasobów publicznych. Ważne jest więc, aby tłumacze przedstawiali kompletny i prawdziwy obraz swojego szkolenia, certyfikacji i doświadczenia przed wyznaczeniem pracy, aby funkcjonariusze sądu mogli uczciwie ocenić ich kwalifikacje w zakresie usług tłumaczeniowych.

ZASADA 3: BEZSTRONNOŚĆ I UNIKANIE KONFLIKTU INTERESÓW

Tłumacze pozostają bezstronni i bez uprzedzeń oraz unikają zachowań, które mogłyby stwarzać pozór uprzedzenia. Tłumacze muszą ujawnić jakikolwiek rzeczywisty lub postrzegany konflikt interesów.

Uwagi

Tłumacz ustny pełni funkcję funkcjonariusza sądowego i jego obowiązkiem w postępowaniu sądowym jest służenie sądowi i społeczeństwu, któremu służy sąd. Jest to zasada bez względu na to, czy tłumacz jest zaangażowany i opłacany przez instytucję publiczną, czy zaangażowany i opłacany prywatnie przez jedną ze stron.

Tłumacz biorący udział w sprawie powinien unikać postępowania lub zachowań, które stwarzałyby pozór faworytyzmu w stosunku do którejkolwiek ze stron. Tłumacze powinni utrzymywać profesjonalne stosunki z klientami i nie powinni podejmować aktywnej roli w jakimkolwiek postępowaniu sądowym. Tłumacz powinien unikać wywiązania się osobistej zależności osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego na tłumaczu.

W toku postępowania sądowego tłumacze uczestniczący w sprawach nie powinni nawiązywać rozmów ze stronami, świadkami, ławnikami, adwokatami lub przyjaciółmi i krewnymi którejkolwiek ze stron, z wyjątkiem sytuacji związanych z wykonywaniem oficjalnych funkcji. Oficjalne funkcje mogą obejmować nieformalne oceny przed rozpoczęciem sprawy, w tym:

1. Kulturowo odpowiednie przedstawienie się;
2. Ustalenie rodzaju, trybu lub poziomu komunikacji;
3. Ustalenie potencjalnego konfliktu interesów; oraz
4. Opis roli i funkcji tłumacza.

Tłumacz powinien utrzymywać profesjonalny dystans. Należy zawsze unikać werbalnego i niewerbalnego wyrażania osobistego stosunku, uprzedzeń, emocji lub opinii.

Jakakolwiek okoliczność, która zakłóca obiektywność tłumacza stanowi konflikt interesów i musi zostać ujawniona sędziemu. Ujawniając konflikt interesów, tłumacz powinien jedynie przekazać wymagane informacje. Do okoliczności, które stwarzają potencjalny konflikt interesów i muszą zostać ujawnione, należą:

1. Tłumacz jest znajomym, współpracownikiem, świadkiem lub krewnym strony lub adwokata strony biorącej udział w postępowaniu sądowym;
2. Tłumacz lub znajomy, współpracownik lub krewny tłumacza jest stroną finansowo zainteresowaną w spornej sprawie, jest finansowo zainteresowany w odniesieniu do strony postępowania sądowego lub jest zainteresowany w jakikolwiek inny sposób, który mógłby wpłynąć na wynik sprawy;
3. Tłumacz służył pomocą w postępowaniu dochodzeniowym dla dowolnej strony uczestniczącej w danej sprawie;

4. Tłumacz był uprzednio zaangażowany przez organ ścigania do pomocy w przygotowaniu danej sprawy karnej;
5. Tłumacz brał udział w wyborze adwokata lub firmy prawniczej uczestniczącej w danej sprawie;
6. Tłumacz jest adwokatem w danej sprawie;
7. Tłumacz był uprzednio prywatnie zaangażowany przez jedną ze stron w celu udzielenia tłumaczenia w danej sprawie; lub
8. Z dowolnego innego powodu niezależność osądu tłumacza zostałaby narażona w procesie świadczenia usług.

Wystąpienie którejkolwiek z wyżej wymienionych okoliczności samo w sobie nie dyskwalifikuje tłumacza z możliwości wykonania usług, o ile tłumacz jest w stanie świadczyć usługi z zachowaniem obiektywności. Pomimo wystąpienia rzeczywistego lub pozornego konfliktu interesów, tłumacz może wykonać usługę, jeśli sędzia i wszystkie strony zaakceptują danego tłumacza. W przypadku wystąpienia rzeczywistego lub oczywistego konfliktu interesów, tłumacz może, bez udzielania wyjaśnień którejkolwiek ze stron lub sędziemu, zrezygnować ze świadczenia usług.

Jeśli tłumacz zda sobie sprawę, że osoba z ograniczoną znajomością języka angielskiego uznaje tłumacza za osobę stronniczą lub z uprzedzeniem, tłumacz powinien ujawnić ten fakt sędziemu.

ZASADA 4: PROFESJONALNA POSTAWA

Tłumacze postępują w sposób zgodny z powagą sądu.

Uwagi

Tłumacze powinni znać i przestrzegać ustalonego protokołu świadczenia usług tłumaczeniowych. Mówiąc w języku angielskim, tłumacze powinni mówić z szybkością i siłą głosu, która zapewni ich słyszalność i zrozumienie na całej sali sądowej. Jeśli tłumacz nie wykonuje tłumaczenia, nie powinien angażować się w czynności rozpraszające uwagę sali sądowej, takie jak czytanie gazet lub czasopism, bądź zachowanie, które może skupiać uwagę na tłumaczu. Ubiór tłumacza powinien być zgodny z powagą postępowania sądowego.

Tłumacze powinni unikać blokowania widoczności dowolnej osoby uczestniczącej w postępowaniu sądowym, lecz ich miejsce powinno umożliwiać łatwą komunikację. Tłumacze języka migowego lub stosujący inne wizualne metody komunikacji muszą jednak znajdować się w miejscu, które umożliwi widoczność ich gestów migowych, mimiki twarzy i ruchów całego ciała przez osobę, dla której wykonują tłumaczenie.

Tłumacze powinni unikać osobistego lub profesjonalnego postępowania, które mogłyby zdyskredytować sąd. Tłumaczom nie wolno nigdy ubiegać się o pracę lub skierowania do pracy w sferze prawniczej, medycznej lub innej na terenie sądu, lub o zatrudnienie przez stronę, dla której tłumacz wykonał usługi podczas postępowania sądowego.

ZASADA 5: POUFNOŚĆ

Tłumaczom nie wolno ujawniać poufnych informacji zastrzeżonych prawem stanowym lub federalnym, ani innych informacji poufnych jakiegokolwiek osobie.

Uwagi

Tłumacze muszą chronić i zachować w poufności wszystkie zastrzeżone informacje uzyskane w toku wykonywania swoich obowiązków. Szczególnie ważne jest, aby tłumacz rozumiał i przestrzegał przywileju tajemnicy adwokackiej, który wymaga poufności w odniesieniu do całości komunikacji między adwokatem a klientem. Ta zasada dotyczy również innych rodzajów zastrzeżonych przekazów informacyjnych.

Tłumaczom również nie wolno powtarzać lub ujawniać informacji uzyskanych w trakcie ich zatrudnienia, które mogą dotyczyć kroków prawnych.

W przypadku, kiedy tłumacz uzyskuje informacje, które wskazują na prawdopodobną groźącą szkodę w stosunku do osoby lub które dotyczą przestępstwa dokonywanego w trakcie postępowania sądowego, tłumacz powinien natychmiast ujawnić te informacje prezesowi sądu. Jeśli sędzia ten nie jest dostępny, tłumacz powinien ujawnić te informacje odpowiednim władzom sądowym.

ZASADA 6: OGRANICZENIE PUBLICZNYCH WYPOWIEDZI

Tłumacze nie prowadzą publicznych dyskusji, nie składają relacji, ani nie oferują opinii na temat sprawy, w której są lub byli zaangażowani, nawet jeśli informacje nie są zastrzeżone lub prawnie uznane za poufne, z wyjątkiem celów szkoleniowych lub doszkalających.

Uwagi

Generalnie tłumacze nie powinni prowadzić dyskusji na temat świadczonych usług, osób uczestniczących w sprawie lub faktów sprawy poza oficjalnymi obowiązkami tłumacza. Niemniej jednak, tłumacze mogą dzielić się informacjami w celach szkoleniowych i doszkalających. Tłumacze powinni dzielić się tylko takim zakresem informacji, jaki jest wymagany do tych celów. Tłumaczom nie wolno ujawniać informacji zastrzeżonych lub poufnych.

ZASADA 7: ZAKRES ŚWIADCZENIA USŁUG

W procesie wykonywania funkcji tłumacza, tłumacze ograniczają się do tłumaczenia ustnego lub pisemnego i nie udzielają porad prawnych, nie wyrażają opinii osobistych do osób, dla których tłumaczą, ani nie angażują się w żadne inne działania, które mogłyby być interpretowane jako usługa inna, niż tłumaczenie ustne lub pisemne.

Uwagi

W związku z tym, że tłumacze są odpowiedzialni tylko za umożliwienie porozumiewania się innym osobom, powinni ograniczyć się tylko do wykonywania usługi tłumaczenia ustnego lub pisemnego, łącznie z oficjalnymi funkcjami opisanymi w uwagach do Zasady 3. Niemniej jednak, tłumacze mogą być zobowiązani do zapoczątkowania wypowiedzi podczas postępowania sądowego, kiedy konieczne jest uzyskanie instrukcji od sądu w związku z wykonywaniem ich obowiązków. Przykładami takich okoliczności są: uzyskanie instrukcji od sądu w przypadku niemożności zrozumienia lub wyrażenia słowa lub myśli, poproszenie mówiących o powolniejsze wypowiedzi bądź powtórzenie lub wyrażenie wypowiedzi innymi słowami, skorygowanie błędów własnego tłumaczenia lub poinformowanie sądu o niemożności kompetentnego wykonania tłumaczenia. W takich przypadkach tłumacze powinni wyraźnie stwierdzić, że wypowiadają się we własnym imieniu.

Tłumacz może przetłumaczyć poradę prawną adwokata osobie tylko w momencie, kiedy jest udzielana przez adwokata. Tłumacz nie powinien wyjaśniać celu lub treści formularzy i usług lub w inny sposób działać jako adwokat lub doradca, o ile nie wykonuje tłumaczenia dla kogoś, kto występuje oficjalnie w tej roli. Tłumacz może przetłumaczyć tekst formularza osobie, która go wypełnia, lecz nie powinien objaśniać tej osobie formularza, ani jego celu.

Podczas świadczenia usług tłumaczenia ustnego, tłumacze nie powinni osobiście wykonywać oficjalnych zadań będących oficjalną odpowiedzialnością innych funkcjonariuszy sądowych, w tym między innymi, sekretarzy sądowych, przedprocesowych inspektorów śledczych lub przeprowadzających wywiady, lub kuratorów sądowych.

ZASADA 8: OCENA I ZGŁASZANIE PRZESZKÓD W WYKONYWANIU TŁUMACZENIA

Tłumacze muszą nieustannie oceniać swoją zdolność wykonania świadczonych usług. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń co do zdolności kompetentnego wykonania tłumaczenia, tłumacze natychmiast zgłoszą zastrzeżenia odpowiednim władzom sądowym.

Uwagi

Jeśli sposób wypowiadania się lub dialekt językowy osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego nie może zostać właściwie przetłumaczony, tłumacz powinien poinformować odpowiednie władze sądowe, do których należą: zarządzający sekcją tłumaczy, sędzia lub inny funkcjonariusz, którego kompetencji podlegają sprawy tłumaczy.

Kiedykolwiek wystąpi słowo, wyrażenie lub koncepcja, której tłumacz sądowy nie rozumie, tłumacz poinformuje o tym sąd, aby decyzją sądu zlecono wyjaśnienie wypowiedzi, wyrażenie jej innymi słowami lub jej powtórzenie. Tłumacz może poprosić o czas na sprawdzenie nieznanego słowa w słowniku.

Kiedykolwiek sąd lub adwokat użyje słowa, wyrażenia lub koncepcji, które według tłumacza sądowego mogą zdezorientować osobę z ograniczoną znajomością języka angielskiego, szczególnie kiedy koncepcja nie ma ekwiwalentu kulturowego w języku tej osoby lub kiedy może okazać się dwuznaczna w tłumaczeniu, tłumacz poinformuje o tym sąd.

Tłumacze powinni poinformować odpowiednie władze sądowe o jakimkolwiek środowiskowym lub fizycznym ograniczeniu, które utrudnia lub stwarza przeszkodę w zdolności wykonania tłumaczenia na wymaganym poziomie, np. hałas na sali sądowej uniemożliwiający dosłyszenie tłumacza i osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego, więcej niż jedna osoba mówiąca w tym samym czasie lub osoba wypowiadająca się zbyt szybko, żeby tłumacz mógł dokładnie przetłumaczyć jej wypowiedź. Tłumacze języka migowego muszą zapewnić, że mogą zarówno widzieć, jak i przekazać cały zakres wizualnych elementów językowych, niezbędnych do komunikacji, łącznie z ekspresją mimiczną i ruchami ciała, jak i gestami rąk.

Tłumacze powinni poinformować sędziego o potrzebie okresowych przerw w celu podtrzymania sprawności umysłowej i fizycznej oraz zapobieżenia zmęczeniu tłumacza. Tłumacze powinni zalecać i propagować wykorzystanie zespołu tłumaczy we wszystkich możliwych przypadkach.

Zaleca się, aby w możliwych przypadkach tłumacze uzyskali informacje dotyczące charakteru sprawy przed przyjęciem zlecenia. Umożliwia to tłumaczom lepsze dopasowanie ich kwalifikacji zawodowych, umiejętności i doświadczenia do potencjalnych zadań i dokładniejszą ocenę ich zdolności kompetentnego wykonania tych zadań.

Nawet kompetentni i doświadczeni tłumacze mogą napotkać na sytuacje, w których rutynowa sprawa sądowa nagle obejmuje terminologię techniczną i specjalistyczną, która nie jest tłumaczowi znana, np. niezaplanowane zeznania biegłego. W przypadku takich sytuacji, tłumacze powinni poprosić o krótką przerwę w celu zapoznania się z tematyką. Tłumacze powinni poinformować sędziego, jeśli sprawdzenie terminologii wymaga długiego czasu lub szerszych badań.

Tłumacze nie powinni przyjmować sprawy, jeśli uważają, że język i przedmiot sprawy prawdopodobnie przewyższy ich umiejętności lub zdolności. Tłumacze powinni poinformować sędziego, jeśli uważają że nie będą w stanie kompetentnie wykonać tłumaczenia z powodu braku znajomości terminologii, braku przygotowania lub trudności w zrozumieniu świadka lub oskarżonego.

Kiedykolwiek tłumacz sądowy odkryje własny błąd, w przypadku kiedy znajduje się przy pulpicie świadka, powinien od razu skorygować błąd po uprzednim oświadczeniu do protokołu, iż jest to wypowiedź własna. Jeśli błąd zostanie dostrzeżony po zakończeniu zeznań, tłumacz sądowy poprosi o konferencję przy stole sędziego z sędzią i adwokatem, wyjaśni problem i wprowadzi poprawkę do protokołu.

Kiedykolwiek domniemany błąd zostanie dostrzeżony przez kogoś innego niż tłumacz sądowy, jeśli zeznanie jest nadal składane, osoba ta powinna przedstawić ten zarzut sądowi. Jeśli błąd wystąpi podczas rozprawy z udziałem ławy przysięgłych, zarzut błędu nie powinien być przedstawiany ławie przysięgłych. Należy poprosić o konferencję przy stole sędziego, aby przekazać informację sądowi. Sąd ustali wtedy, najpierw, czy kwestia związana z zarzucaną niedokładnością tłumaczenia jest dostatecznie istotna, aby uzasadniać poprawkę. Jeśli sąd zgodzi się, że błąd mógłby być szkodliwy, sąd wysłucha zeznań dowodowych dotyczących prawidłowego przetłumaczenia złożonych przez adwokata, tłumacza sądowego i dowolnego innego eksperta wybranego przez sędziego. Sędzia podejmie ostateczną decyzję na podstawie dowodów prawidłowego tłumaczenia. Jeśli decyzja jest odmienna od pierwszego tłumaczenia, sąd wprowadzi odpowiednią poprawkę do protokołu i w razie potrzeby przekaże instrukcje ławie przysięgłych.

ZASADA 9: OBOWIĄZEK ZGŁASZANIA NARUSZEŃ ZASAD ETYCZNYCH

Tłumacze zgłoszą odpowiednim władzom sądowym jakąkolwiek próbę naruszenia zgodności z dowolnym prawem, postanowieniem niniejszego kodeksu lub jakąkolwiek inną oficjalną zasadą obowiązującą sądowych tłumaczy ustnych i pisemnych.

Uwagi

W związku z tym, że użytkownicy usług tłumaczeniowych często nie rozumieją właściwej roli tłumacza, mogą poprosić lub oczekiwać, że tłumacz wykona zadania lub czynności, które są niezgodne z postanowieniami kodeksu lub innego prawa, regulaminu, regulacji lub zasad obowiązujących tłumaczy sądowych. Obowiązkiem tłumacza jest wyjaśnienie takiemu użytkownikowi zawodowych funkcji tłumacza. Jeśli po wyjaśnieniu tych funkcji, dana osoba podtrzymuje swoje żądanie ich naruszenia, tłumacz powinien zwrócić się do zarządzającego sekcją tłumaczy, sędziego lub innego funkcjonariusza, którego kompetencji podlegają sprawy tłumaczy, aby rozwiązać tę kwestię.

ZASADA 10: ROZWÓJ ZAWODOWY

Tłumacze nieustannie dbają o podwyższanie swoich umiejętności i wiedzy oraz doskonalenie kwalifikacji zawodowych przez takie działania, jak szkolenia zawodowe i doksztalcanie się, jak również interakcję z kolegami i specjalistami w powiązanych dziedzinach.

Uwagi

Tłumacze muszą nieustannie dbać o doskonalenie umiejętności tłumaczeniowych i podwyższanie kompetentności kulturowej oraz znajomości języków, w których pracują zawodowo, co obejmuje dawne i obecne trendy w terminologii technicznej, dialekty społeczne i regionalne oraz ich użycie w postępowaniu sądowym.

Tłumacze powinni uaktualniać swoje informacje dotyczące wszystkich ustaw, regulaminów sądowych i zasad systemu sądowego, które obowiązują w procesie wykonywania ich obowiązków zawodowych.

Tłumacz powinien dbać o podwyższanie standardów zawodowych poprzez udział w warsztatach, konferencjach zawodowych, interakcję z kolegami i bieżącą lekturę w odpowiednich dziedzinach.

Bezpośrednie zapytania należy kierować do:

**Administrative Office of the Illinois Courts
Civil Justice Division
Language Access Services Specialist, Sophia Akbar
222 N. LaSalle Street, 13th Floor
Chicago, IL 60601
Tel. (312) 793-2013
Fax (312) 793-1335
E-mail: sakbar@illinoiscourts.gov**